

MARRËVESHJA ADMINISTRATIVE

PËR

ZBATIMIN E

MARRËVESHJES

NDËRMJET

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

DHE

REPUBLIKËS ÇEKE

PËR

MBROJTJEN SHOQËRORE

Autoritetet kompetente,

Në zbatim të nenit 26 të Marrëveshjes ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Çeke për mbrojtjen shoqërore, të nënshkruar më 13.10.2015 në PRAGË, (më poshtë e referuar si "Marrëveshja"),

Kanë rënë dakord si vijon:

Pjesa I – Dispozita të përgjithshme
Neni 1 – Përkufizime

Përkufizimet e nenit 1 të Marrëveshjes do të përdoren në këtë Marrëveshje Administrative (të referuar më tej si “Rregullorja”) me të njëjtin kuptim si në nenin e referuar.

Neni 2 – Organet ndërlidhëse

Në zbatim të paragrafit 2 të Nenit 26 të Marrëveshjes, organet ndërlidhëse janë si më poshtë:

A) në Republikën Çeke:

për përfitimet në natyrë për sëmundje dhe barrëlindje, sëmundje profesionale dhe aksidentet në punë të mbuluara nga sigurimi shëndetësor:

Centrum mezistatnich uhrad
(Qendra për Rimbursimet Ndërkombëtare);

për përfitimet në para për sëmundje dhe barrëlindje,
 për përfitimet e sigurimeve për pension pleqërie, invaliditeti dhe familjar,
 për përfitimet nga aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale të mbuluara nga sigurimet e sëmundjeve dhe të pensionit:

Ceska sprava socialniho zabezpeceni
(Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë);

B) në Republikën e Shqipërisë,

për përfitimet në para për sëmundje e barrëlindje, aksidentet në punë e sëmundjet profesionale dhe për pensionet e pleqërisë, invaliditetit dhe familjar :

Instituti i Sigurimeve Shoqërore;

për përfitimet në natyrë të Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor:

Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor.

Neni 3 – Detyrat e organeve ndërlidhëse

1. Detyrat e organeve ndërlidhëse janë të përcaktuara në këtë Marrëveshje Administrative. Për qëllimet e kësaj Marrëveshje Administrative organet ndërlidhëse bashkëpunojnë reciprokisht dhe mund t'i drejtohen drejtpërdrejt autoriteteve kompetente, institucioneve dhe

personave të mbuluar nga kjo Marrëveshje. Organet ndërlidhëse ndihmojnë njëri tjetrin në zbatimin e Marrëveshjes.

2. Organet ndërlidhëse do të bien dakord së bashku për formularët dhe procedurat e hollësishme të nevojshme për zbatimin e Marrëveshjes dhe Marrëveshjes Administrative.
3. Institucionet ose organet ndërlidhëse të dy Shteteve Kontraktuese mund të refuzojnë pranimin e një kërkesë për përfitim ose ndonjë kërkesë tjetër apo çertifikatë, nëse ajo nuk paraqitet sipas formularit të rënë dakord.

PJESA II – Legjislacioni i zbatueshëm

Neni 4 – Çertifikata për legjislacionin e zbatueshëm dhe përjashtimet

1. Në rastet e përmendura në nenet nga 8 deri 13 të Marrëveshjes, çertifikimi i kohëzgjatjes së caktuar i cili përcakton se një person i nënshtrohet legjislacionit të Shtetit Kontraktues, në lidhje me punësimin e referuar, duhet të lëshohet me kërkesën e punonjësit, punëdhënësit ose të vetëpunësuarit në një formular të rënë dakord.

2. Çertifikata sipas paragrafit 1 do të lëshohet nga:

për zbatimin e legjislacionit shqiptar,
Instituti i Sigurimeve Shoqërore.

për zbatimin e legjislacionit të Çekisë,
Česká správa socialního zabezpečení
(Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë);

Çertifikata e lëshuar i dërgohet personit i cili ka bërë aplikimin, një kopje e çertifikatës i dërgohet institucionit të sipërpërmendur të Shtetit tjetër Kontraktues.

3. a) Për të rënë dakord mbi përjashtimet sipas Nenit 13 të Marrëveshjes, janë përcaktuar:

në Republikën e Shqipërisë,
Ministria e Mirëqenies Sociale dhe Rinisë.

në Republikën Çeke,
Česká správa socialního zabezpečení
(Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë);

- b) Një punonjës dhe punëdhënësi i tij paraqesin kërkesën e përbashkët për përjashtim me shkrim institucionit të caktuar të Shtetit Kontraktues, legjislacioni i të cilit duhet të zbatohet në zbatim të kërkesës. Kërkesa e një personi të vetëpunësuar duhet të paraqitet në mënyrë të ngjashme.

4

Kërkesa për përjashtim ndaj zbatimit të legjislacionit të Shtetit Kontraktues të personave të referuar në nenin 8 të Marrëveshjes, të cilëve u ka përfunduar periudha e dërgimit me punë, duhet të paraqitet para përfundimit të afatit të fundit të dërgimit me punë.

c) Rënia dakord për përjashtimin duhet të çertifikohet me një vërtetim të lëshuar në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni.

Pjesa III – Dispozita të veçanta
Kapitulli I – Sëmundjet dhe barrëlidja
Neni 5 – Bashkimi i periudhave të sigurimit

1. Në zbatim të nenit 14 të Marrëveshjes nga institucioni kompetent i secilit Shtet Kontraktues, institucionit kompetent duhet t'i paraqitet një certifikatë që përcakton periudhën e sigurimeve, e cila do të merret në konsideratë sipas legjislacionit të Shtetit tjetër Kontraktues. Certifikata do të lëshohet me kërkesë të aplikuesit

Në Republikën e Shqipërisë,
Instituti i Sigurimeve Shoqërore.

Në Republikën Çeke,
Česká správa socialniho zabezpečeni
(Administrata e Sigurimeve Shoqërore të Çekisë);

2. Në rast se një aplikant nuk paraqet një certifikatë sipas parashikimit të paragrafit 1 të këtij Neni, institucioni kompetent mund t'i bëjë kërkesë institucionit kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues të parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni për lëshimin dhe dërgimin e kësaj certifikatë .

Neni 6 – Sigurimi i kujdesit shëndetësor

1. Kujdesi shëndetësor i nevojshëm dhe i menjëhershëm sipas Nenit 15, paragrafi 1 nënparagrafi a) i Marrëveshjes është kujdesi i cili nuk mund të shtyhet për shkak të rrezikut të jetës apo shëndetit të njeriut.
2. Me qëllim që të jepen përfitimet në natyrë sipas Nenit 15, paragrafi 1 nënparagrafi a) i Marrëveshjes, një person i paraqet institucionit të vendit të qëndrimit një formular të lëshuar nga institucioni kompetent i cili dokumenton këtë të drejtë. Në rast se personi nuk paraqet këtë formular, institucioni kompetent është i detyruar të lëshojë këtë formular në plotësim të kërkesës së institucionit të vendit të qëndrimit.
3. Për sigurimin e përfitimeve sipas nenit 15, paragrafi 2 të Marrëveshjes, institucioni kompetent lëshon një miratimin me formularin e rënë dakord.

4. Në rast të sigurimit të kujdesit spitalor, institucioni do të informojë institucionin kompetent mbi ditën e pranimit në spital, kohëzgjatjen e trajtimit mjekësor dhe ditën e daljes nga spitali në formularin e rënë dakord.
5. Në rast se procedura administrative nuk është respektuar dhe personi i përmendur në nenin 15, paragrafi 1 të Marrëveshjes ka paguar për përfitimet në natyrë personalisht me para në dorë, institucioni kompetent do t'ia rimbursojë këtij personi shpenzimet e kryera deri në shumën e vlefshme për institucionin në vendin ku janë dhënë përfitimet. Informacioni rreth shumës e cila duhet të rimbursohet do t'i jepet institucionit kompetent nga institucioni në vendin e qëndrimit me formularin e rënë dakord.

Me kërkesë të personit, shuma e shpenzuar mund të rimbursohet nga institucioni kompetent në vlerën e normave të tij, në maksimumin e shumës së shpenzuar realisht nga ky person.

Neni 7 - Rimbursimi i shpenzimeve të përfitimeve

Kërkesat për rimbursim sipas Nenit 17 të Marrëveshjes do të paraqiten çdo tre muaj bazuar në evidencën e shpenzimeve aktuale të institucionit të vendit të qëndrimit për të gjitha rastet. Rimbursimet jepen nëpërmjet organeve ndërlidhëse të dy Shteteve Kontraktuese dhe janë të detyrueshme brenda 6 muajve që nga koha në të cilën organi ndërlidhës i Shtetit Kontraktues ka marrë kërkesën për rimbursim. Kërkesa për rimbursim e cila nuk është shqyrtuar brenda kësaj periudhe nga institucioni kompetent, është e vlefshme.

Neni 8 – Dhënia e përfitimeve në para

1. Me qëllim që të merren përfitimet në para gjatë periudhës së qëndrimit në territorin e Shtetit tjetër Kontraktues, personi i interesuar i kthen institucionit në vendin e qëndrimit formularin i cili vërteton paaftësinë për punë, të lëshuar nga një mjek.
2. Institucioni në vendin e qëndrimit i dërgon formularin që vërteton paaftësinë për të punuar, institucionit kompetent nëpërmjet formularit të rënë dakord dhe pa vonesë.
3. Megjithatë, institucioni kompetent mund t'i kërkojë institucionit të vendit të qëndrimit kryerjen e kontrolleve mjekësore ose administrative. Kontrolli do të ushtrohet në të njëjtën mënyrë si në rastin e të siguruarve të tij.

Kapitulli II

Aksidentet në punë dhe sëmundjet profesionale

Neni 9 – Dhënia e përfitimeve

Në rastin e aksidenteve në punë dhe sëmundjeve profesionale, do të përdoren në mënyrë të ngjashme nenet nga 6 deri 8 të Marrëveshjes.

Kapitulli III – Përfitimet e pensioneve të pleqërisë, invaliditetit dhe familjare.

Neni 10 - Paraqitja dhe trajtimi i kërkesës

1. Kërkesa për përfitim paraqitet kryesisht në institucionin kompetent të shtetit të vendbanimit me të gjitha dokumentet mbështetëse përcaktuese për vendimmarrjen e kërkesës.
2. Kur institucioni i një Shteti Kontraktues merr një kërkesë të një personi, të cilit i ka përfunduar periudha e sigurimit sipas legjislacionit të shtetit tjetër ose të të dy Shteteve Kontraktuese, ky institucion do të dërgojë kërkesën drejt institucionit kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, duke përcaktuar datën në të cilën kërkesa është pranuar.
3. Institucionet kompetente të Shteteve Kontraktuese do t'ia komunikojnë në mënyrë të menjëhershme njëri-tjetrit të gjithë informacionin përcaktues për miratimin e kërkesës së përfitimit dhe masës së tij.
4. Konfirmimi i informacionit mbi formatin dygjuhësor të rënë dakord zëvendëson sigurimin e dokumenteve ndërmjet institucioneve kompetente të Shteteve Kontraktuese.
5. Pas përfundimit të procedurës, institucionet kompetente do të informojnë njëri-tjetrin për vendimin përfundimtar.

Neni 11 - Kontrolllet mjekësore

Institucioni i një Shteti Kontraktues do t'i japë, sipas kërkesës, institucionit të Shtetit tjetër Kontraktues një informacion mjekësor dhe dokumentacion që janë të disponueshme në lidhje me paaftësinë e kërkuarit ose përfituesit. Kërkesa për informacion dhe dokumentacion dhe bashkëlidhjet e tyre do të bëhet nëpërmjet organeve ndërlidhëse të Shteteve Kontraktuese.

PJESA IV - Dispozita të përbashkëta

Neni 12 - Pagesa e përfitimeve në para

1. Përfitimet do t'i paguhen drejtpërdrejt përfituesve në monedhë lirisht të konvertueshme.
2. Institucionet e Shteteve Kontraktuese do të paguajnë përfitimet e tyre në të holla/para në bazë të Marrëveshjes, pa zbritje për shpenzimet e tyre administrative.
3. Institucionet e Shteteve Kontraktuese mund të kërkojnë nga përfituesit një çertifikatë, e cila do të provojë nëse personi është gjallë, në mënyrë që të verifikohet e drejta për pagesën e pensionit.
4. Shkalla e konvertimit të monedhës kombëtare në monedhën lirisht të konvertueshme, nëse është e nevojshme, do të jetë kursi i këmbimit në fuqi në ditën kur është bërë pagesa. Institucionet nuk janë përgjegjëse për humbjet për shkak të ndryshimit të kursit të këmbimit.

Neni 13 – Statistikat

Organet ndërlidhëse të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë statistika vjetore për numrin e certifikatave të lëshuara sipas nenet 4 të Marrëveshjes dhe për pagesat e dhëna përfituesve në bazë të Marrëveshjes. Këto statistika do të përfshijnë numrin e përfituesve dhe shumën totale të përfitimeve, të identifikuar sipas llojit të përfitimit të paguar sipas Marrëveshjes.

PJESA V - Dispozitat përfundimtare

Neni 14 - Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje Administrative hyn në fuqi në të njëjtën datë me Marrëveshjen dhe do të zbatohet për të njëjtën periudhë.

Nënshkruar në PRAGE më 13.10.2015, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, çeke dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast mospërputhjesh në përkthim, versioni në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

**Për autoritetet kompetente
të Republikës së Shqipërisë**



**Për autoritetet kompetente
të Republikës Çeke**



**SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
MEZI
ALBÁNSKOU REPUBLIKOU
A
ČESKOU REPUBLIKOU
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

Příslušné úřady,

podle článku 26 Smlouvy mezi Albánskou republikou a Českou republikou o sociálním
zabezpečení, podepsané v..... dne (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

Část I – Všeobecná ustanovení
Článek 1 - Definice

Výrazy uvedené v článku 1 Smlouvy se v tomto Správním ujednání (dále jen „Ujednání“) používají ve stejném významu jako v uvedeném článku.

Článek 2 - Styčná místa

Styčnými místy podle článku 26 odstavce 2 Smlouvy jsou určeny:

A) v České republice:

pro věcné dávky v nemoci a mateřství a dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání hrazené ze zdravotního pojištění:

Centrum mezistátních úhrad;

pro peněžité dávky v nemoci a mateřství,
pro dávky důchodového pojištění ve stáří, při invaliditě a pro pozůstalé a
pro dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání poskytované
z nemocenského a důchodového pojištění:

Česká správa sociálního zabezpečení;

B) v Albánské republice:

pro peněžité dávky v nemoci a mateřství, dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání a pro starobní, invalidní a pozůstalostní důchody:

Instituti i Sigurimeve Shogërore

(Institut sociálního pojištění);

pro věcné dávky povinného zdravotního pojištění:

Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor

(Fond pojištění zdravotní péče).

Článek 3 - Povinnosti styčných míst

1. Povinnosti styčných míst jsou stanoveny tímto ujednáním. Při plnění Smlouvy styčná místa vzájemně spolupracují, a také se mohou přímo obracet na příslušné úřady, instituce a osoby, na něž se tato smlouva vztahuje. Styčná místa si při provádění Smlouvy vzájemně pomáhají.

2. Styčná místa společně dohodnou formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy a Ujednání.

3. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

Část II – Používání právních předpisů
Článek 4 - Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. V případech uvedených v člancích 8 až 13 Smlouvy je časově omezené potvrzení uvádějící, že na osobu se v rámci dané pracovní činnosti vztahují právní předpisy smluvního státu, vydáno na žádost zaměstnance, zaměstnavatele nebo osoby samostatně výdělečně činné v dohodnuté formě.

2. Potvrzení podle prvního odstavce vydává

při používání albánských právních předpisů
 Instituti i Sigurimeve Shoqërore
 (Institut sociálního pojištění);

při používání českých právních předpisů
 Česká správa sociálního zabezpečení.

Vydané potvrzení je předáno osobě, které se žádost týká, a stejnopis potvrzení je zaslán výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

3. a) K dohodnutí výjimek podle článku 13 jsou určeny:

v Albánské republice:

Ministria e Mirëqenies Sociale dhe Rinisë
 (Ministerstvo sociální péče a mládeže);

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení.

b) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku v písemné formě instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány. Obdobně uplatňuje žádost osoba samostatně výdělečně činná.

Žádost o výjimku z používání právních předpisů smluvního státu osob uvedených v článku 8 Smlouvy, jejichž lhůta pro vyslání končí, se předkládá před koncem probíhající doby vyslání.

c) Dohoda o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným podle odstavce 1 tohoto článku.

Část III – Zvláštní ustanovení
Kapitola první - Nemoc a mateřství
Článek 5 - Sčítání dob pojištění

1. Aby mohla kompetentní instituce jednoho smluvního státu použít článek 14 Smlouvy, žadatel předloží potvrzení o dobách pojištění započitatelných podle právních předpisů druhého smluvního státu. Potvrzení vydává na žádost žadatele

11

v Albánské republice:

Instituti i Sigurimeve Shqërore
(Institut sociálního pojištění);

v České republice:

Česká správa sociálního zabezpečení.

2. Pokud žadatel nepředloží potvrzení uvedené v odstavci 1 tohoto článku, může kompetentní instituce požádat kompetentní instituci druhého smluvního státu uvedenou v odstavci 1 tohoto článku o vydání a zaslání tohoto potvrzení.

Článek 6 - Poskytování zdravotní péče

1. Nutná a neodkladná zdravotní péče podle článku 15 odstavce 1 písmena a) Smlouvy je péče, kterou nelze odložit, aniž by byl ohrožen život nebo zdraví osoby.

2. Pro poskytnutí věcných dávek podle článku 15 odstavce 1 písmena a) Smlouvy osoba předloží instituci v místě pobytu potvrzení kompetentní instituce o nároku na dávku. Pokud osoba takové potvrzení nepředloží, kompetentní instituce je povinna na žádost instituce v místě pobytu ho vydat dodatečně.

3. Pro poskytnutí dávek podle článku 15 odstavce 2 Smlouvy vydá kompetentní instituce souhlas na dohodnutém formuláři.

4. Pokud se poskytuje nemocniční péče, instituce bude informovat kompetentní instituci o dni přijetí do nemocnice, předpokládaném trvání léčby a dni propuštění na dohodnutém formuláři.

5. Pokud nebyl dodržen předpokládaný administrativní postup a osoba uvedená v článku 15 odst. 1 Smlouvy sama zaplatila věcné dávky v hotovosti, kompetentní instituce jí uhradí vynaložené náklady do výše platné pro instituci v místě, kde byly dávky poskytnuty. Informaci o výši částky, která má být uhrazena, poskytne kompetentní instituci instituce v místě pobytu na dohodnutém formuláři.

Pokud o to osoba požádá, mohou jí být vynaložené náklady uhrazeny kompetentní institucí do výše tarifů, které sama uplatňuje, maximálně však do výše toho, co osoba reálně vynaložila.

Článek 7 - Úhrada nákladů

Žádosti o úhrady ve smyslu článku 17 Smlouvy se uplatní čtvrtletně na základě dokladů o skutečných výdajích instituce v místě pobytu za všechny vzniklé případy. Úhrady se provádí prostřednictvím styčných míst obou smluvních států a jsou splatné do 6 měsíců od obdržení žádosti o úhradu styčným místem daného smluvního státu. Žádost o úhradu, která nebyla v této lhůtě kompetentní institucí zpochybněna, je považována za oprávněnou.

Článek 8 - Poskytování peněžitých dávek

1. Pro účely pobírání peněžitých dávek po dobu pobytu na území druhého smluvního státu se dotyčná osoba obrátí na instituci v místě pobytu a předloží jí doklad o pracovní neschopnosti vydaný ošetřujícím lékařem.
2. Instituce v místě pobytu neprodleně předá v dohodnuté formě oznámení o pracovní neschopnosti kompetentní instituci.
3. Kompetentní instituce však může požádat instituci v místě pobytu o provedení dodatečné lékařské nebo administrativní kontroly. Kontrola se uskuteční stejným způsobem jako v případě vlastního pojištěnce.

Kapitola druhá - Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 9 - Poskytování dávek

V případech pracovních úrazů a nemocí z povolání se obdobně použijí články 6 až 8 Ujednání.

Kapitola třetí - Dávky ve stáří, v invaliditě a pro pozůstalé

Článek 10 - Podávání a vyřizování žádostí o dávky

1. Žádost o dávku je podávána zpravidla u kompetentní instituce státu bydliště s přiložením všech dostupných dokladů rozhodných pro stanovení nároku.
2. Jestliže instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost kompetentní instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.
3. Kompetentní instituce smluvních států si vzájemně a bezodkladně sdělují informace a další skutečnosti rozhodné pro přiznání nároku na dávku a stanovení její výše.
4. Potvrzení údajů na dohodnutých dvojjazyčných formulářích nahrazuje předkládání dokladů mezi kompetentními institucemi smluvních států.
5. Kompetentní instituce se po ukončení řízení vzájemně informují o výsledném rozhodnutí.

Článek 11 - Lékařské prohlídky

Instituce smluvního státu poskytne na žádost instituce druhého smluvního státu dostupné lékařské informace a dokumentaci, jež se týkají zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich předání se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.

Část IV – Společná ustanovení
Článek 12 - Výplata peněžitých dávek

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám ve volně směnitelné měně.
2. Instituce smluvních států neprovádí při výplatě peněžitých dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.
3. Instituce smluvních států mohou vyžadovat od poživatelů dávek potvrzení o žití k ověření nároku na výplatu dávky.
4. Směnným kurzem národní měny na jinou volně směnitelnou měnu, je-li to třeba, je směnný kurs platný v den realizace platby. Instituce nenesou zodpovědnost za možné kurzovní ztráty.

Článek 13 - Statistické údaje

Styčná místa smluvních států si budou vyměňovat roční statistické údaje o počtu potvrzení vystavených na základě článku 4 tohoto ujednání a o platbách příjemcům vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce dávek s rozdělením podle jednotlivých druhů dávek vyplacených na základě Smlouvy.

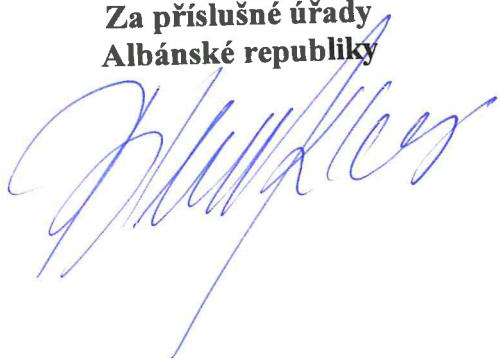
Část V – Závěrečná ustanovení

Článek 14 – Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno v dne ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce albánském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Za příslušné úřady
Albánské republiky**



**Za příslušné úřady
České republiky**



ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

FOR THE IMPLEMENTATION

OF THE AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF ALBANIA

AND

THE CZECH REPUBLIC

ON SOCIAL SECURITY

The competent authorities,

Pursuant to Article 26 of the Agreement between the Republic of Albania and the Czech Republic on Social Security, signed at PRAGUE.....on. 13.10.2015.., (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

Part I - General provisions

Article 1 - Definitions

The terms in Article 1 of the Agreement shall be used in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as the "Arrangement") in the same meaning as in the referred Article.

Article 2 - Liaison bodies

Pursuant to paragraph 2 of Article 26 of the Agreement, the liaison bodies are established as follows:

A) in the Czech Republic:

for sickness and maternity benefits in kind and accidents at work and occupational diseases benefits covered by health insurance:

Centrum mezistátních úhrad
(Centre for International Reimbursements);

for sickness and maternity benefits in cash,
for pension insurance benefits in respect of old-age, invalidity and survivors,

for accidents at work and occupational diseases benefits covered by sickness and pension insurance:

Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration);

B) in the Republic of Albania:

for sickness and maternity benefits in cash, accidents at work and occupational diseases benefits and for old-age, invalidity and survivors pensions:

Instituti i Sigurimeve Shoqërore
(Social Insurance Institute);

for benefits in kind of the Compulsory Health Care Insurance:

Fondi i Sigurimit të Detyrueshëm të Kujdesit Shëndetësor
(Health Care Insurance Fund).

Article 3 – Duties of the liaison bodies

1. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the purposes of the Agreement the liaison bodies cooperate mutually and may directly refer to the competent authorities, institutions and persons covered by this Agreement. The liaison bodies assist one another in application of the Agreement.

2. The liaison bodies will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement and the Arrangement.

3. The institutions or liaison bodies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

Part II - Applicable legislation

Article 4 - Certificate on applicable legislation and exceptions

1. In cases referred to in Articles 8 to 13 of the Agreement, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of an employee, an employer or a self-employed person on an agreed form.

2. Certificate according to paragraph 1 will be issued by:

for application of the Albanian legislation,
Instituti i Sigurimeve Shoqërore
(Social Insurance Institute);

for application of the Czech legislation,
Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration).

The issued certificate is sent to a person who is concerned with the application, a counterpart of the certificate is sent to the above-mentioned institution of the other Contracting State.

3. a) For agreement on exceptions under Article 13 of the Agreement are designated:

in the Republic of Albania:
Ministria e Mirëqenies Sociale dhe Rinisë
(Ministry of Social Welfare and Youth);

in the Czech Republic:
Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration).

b) An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the institution of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request. The request of a self-employed person shall be submitted analogically.

The request on exception to application of the legislation of the Contracting State of persons referred to in Article 8 of the Agreement, whose period of posting expires, shall be submitted before the end of the running term of posting.

c) The agreement on exception shall be attested by a certificate issued in accordance with paragraph 1 of this Article.

Part III – Special provisions
Chapter I – Sickness and maternity
Article 5 - Aggregation of periods of insurance

1. For the application of the Article 14 of the Agreement by the competent institution of one Contracting State, a certificate showing the insurance periods, which shall be taken into account according to the legislation of the other Contracting State, shall be submitted to this institution. The certificate will be issued on request of the applicant

In the Republic of Albania by:
Instituti i Sigurimeve Shoqërore
(Social Insurance Institute);

In the Czech Republic by:
Česká správa sociálního zabezpečení
(Czech Social Security Administration).

2. In case that an applicant does not submit a certificate referred to in paragraph 1 of this Article, the competent institution can request the competent institution of the other Contracting State referred to in paragraph 1 of this Article to issue and send this certificate.

Article 6 – Health care providing

1. Necessary and immediate health care under Article 15 paragraph 1 subparagraph a) of the Agreement is that care which cannot be postponed due to danger of person's life or health.

2. In order to provide benefits in kind according to the Article 15 paragraph 1 subparagraph a) of the Agreement, a person submits to the institution of the place of stay a form documenting the entitlement issued by the competent institution. In case that person does not submit this form the competent institution is obliged to issue this form additionally at request of the institution of the place of stay.

3. In order to provide benefits under Article 15 paragraph 2 of the Agreement the competent institution issues an approval on agreed form.

4. In case of providing of hospital care the institution will inform the competent institution about day of hospital admission, presumed duration of medical treatment and day of discharge on agreed form.

5. In case that the administrative procedure was not observed and person mentioned in Article 15 paragraph 1 of the Agreement has paid oneself for benefits in kind in cash the competent institution will reimburse this person expended costs up to amount valid for institution in place where the benefits were provided. Information about amount which shall be reimbursed will provide competent institution to institution in place of stay on agreed form.

On request of the person may be the expended costs reimbursed by competent institution up to amount of its rates at the maximum of amount really expended by this person.

Article 7 – Reimbursement of the cost of the benefits

Requests for reimbursement according to the Article 17 of the Agreement shall be introduced quarterly based on evidence of actual expenditure of the institution of the place of stay for all incurred cases. The reimbursements are provided via liaison bodies of both Contracting States and are due within 6 months since the liaison body of the Contracting state has received request for reimbursement. Request for reimbursement which has not been disputed in this period by competent institution is valid.

Article 8 – Award of benefits in cash

1. In order to receive benefits in cash during a stay on the territory of the other Contracting State, the concerned person turns with form attesting working disablement issued by physician to the institution in the place of stay.
2. The institution in the place of stay delivers form attesting working disablement to the competent institution in an agreed form and without delay.
3. However the competent institution may ask the institution in the place of stay to carry out the medical or administrative checks. The control shall be exercised in like manner as in case of own insured person.

Chapter II - Accidents at work and occupational diseases

Article 9 – Award of benefits

In case of accidents at work and occupational diseases the Articles 6 to 8 of the Arrangement shall be used analogically.

Chapter III - Old-age, invalidity and survivors' benefits

Article 10 – Submission and processing of the claim

1. The claim for benefit is submitted basically at the competent institution of the state of residence with all supporting documents decisive for determination of the claim.
2. Where the institution of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of insurance under the legislation of the other or both Contracting States, this institution shall send the claim to the competent institution of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.
3. Competent institutions of Contracting States shall communicate to each other and immediately all information decisive for approval of claim of benefit and its amount.
4. Confirmation of the information on the agreed bilingual forms replaces providing of documents between competent institutions of Contracting States.
5. After termination of the proceeding the competent institutions shall inform each other of the final decision.

Article 11 - Medical examinations

The institution of a Contracting State will provide, upon request, to the institution of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison bodies of the Contracting States.

Part IV – Common provisions

Article 12 - Payment of benefits in cash

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries in free convertible currency.
2. The institutions of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.
3. The institutions of the Contracting States may request from the beneficiaries living proof certificate to verify eligibility for payment of pension.
4. The conversion rate of national currency to other freely convertible currency, if necessary, shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made. The institutions are not responsible for any foreign exchange losses.

Article 13 – Statistics

The liaison bodies of the Contracting States shall exchange annual statistics on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement.

Part V - Final provisions

Article 14 - Entry into force

This Arrangement comes into force on the same date as the Agreement and shall be applied for the same period.

Done at PRAGUE on 13.10.2015, in two original copies, each in the Albanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English version shall prevail.

**For the competent authorities
of the Republic of Albania**



**For the competent authorities
of the Czech Republic**

